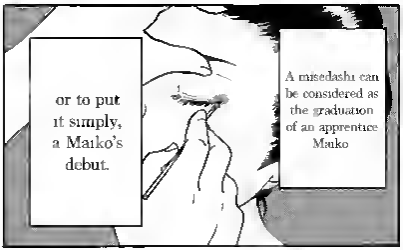
Chapter 18: Day of the Debut

今日が始め

Today is Momohana's misedashi ceremony.


A misedashi can be considered as the graduation of an apprentice Maiko
or to put it simply, a Maiko's debut.

PLEASE EXCUSE US. CONGRATULATIONS!
The birth of a new Maiko is considered a special occasion, and is a cause for celebration for the entire Kagai district.

It's a day when people will come and go non-stop.

YES, THANK YOU!!
EXCUSE ME, WE NEED 5 MORE BOXES, PLEASE!!
Celebratory dishes and boxed sushi will be ordered from outside,

KIYO-SAN.
and the kitchen will be quiet...
...or so she thought.

SOME STRAWS
I NEED A CHAIR, HURRY.
CHOP-STICKS AND SPOONS.
LET ME BORROW THE WIPING CLOTH.
MORE TEA PLEASE.
HOT WA-TER.
OK-AY
OKAY.
OKAY
OKAY
OKAY
OKAY
Fumm~

Sugar
Azuki beans

EH? SUU-CHAN?
KIYO-CHAN.
WHAT A FEAST, HUH? DID YOU HAVE ANY?
I HAVEN'T EVEN HAD THE CHANCE TO SIT DOWN.
I'M STILL HUNGRY...
I TOLD THEM THAT I WAS GOING TO WASH MY HANDS JUST SO I COULD SLIP OUT FOR A BIT.
I FEEL LIKE I'M BEING SUR-ROUNDED BY PEOPLE,
SO MANY UNFAMILIAR FACES...

SO WHAT ARE YOU MAKING?
THIS?
SEEING ALL THESE PEOPLE MADE ME CRAVE THIS.
DON'T!! YOU'LL SMEAR THE POW-DER!!
Nabekko dango
(A native Aomori sweet. A red bean treat for a sunny day.)
WE USED TO EAT THIS ALL THE TIME WHENEVER THERE WAS A GATHERING.
UWAA, THIS IS SO NOSTALGIC.

THE NEE-SAN FROM OSANAI-SAN'S PLACE RIGHT? UWAH, THIS IS SO NOSTALGIC
THAT NEE-SAN ATTENDING COLLEGE IN SENDAI WHO WAS HOME FOR SUMMER VACATION ALSO CAME TO HELP, REMEMBER?
HE ONLY AGREED TO HELP BECAUSE OF THESE.
YEAH, YEAH. LIKE WHEN KENTA'S FAMILY FINISHED PLANTING RICE.
YEAH, YEAH, WE DIDN'T EVEN HAVE A PLACE TO SIT.
THERE WERE SO MANY PEOPLE WE DIDN'T KNOW, ADULTS AND KIDS ALIKE
YEAH, THAT'S RIGHT.
SO WE ENDED UP EATING WHILE STANDING IN THE KITCHEN WITH GRANNY AND THE AUNTIES

I'M OFF.

TL-Notes:

CELEBRATORY DISHES: OIWAIZEN -お祝い膳 : A COLLECTION OF MULTIPLE DISHES, SERVED DURING SPECIAL OCCASIONS LIKE NEW YEARS. DISHES VARY BETWEEN DIFFERENT REGIONS AND TIMES, BUT USUALLY THERE IS AT LEAST 1 STICKY RICE DISH, SUSHI, CAVIAR...

NABEKKO: A NABEKKO EXCURSION - なべっこ遠足 IS AN ACTIVITY NATIVE TO AKITA AND ITS NEIGHBORING PREFECTURES. IT IS SIMILAR TO A PICNIC OR AN OUTDOOR MEAL, BUT WITH A HOTPOT (NABE) INSTEAD OF SANDWICHES.

/a/nonymous presents:

1

maiko-san chi no makanai-san

Translator: Winstonite
Proofreader: Persephone
Editor: Aranea